

**ESCUELA SUPERIOR POLITÉCNICA AGROPECUARIA DE MANABÍ
MANUEL FÉLIX LÓPEZ**

ESPAM - MFL

**TERCER EVENTO INTERNACIONAL
LA UNIVERSIDAD EN EL SIGLO XXI**

Calceta, 18 y 19 de septiembre de 2014

ESTRATEGIA DE APRENDIZAJE DEL IDIOMA ALEMAN

**Prof. Dr.-Ing. Klaus Lorenz
Hochschule Anhalt
Bernburg – Dessau - Köthen**

Universidad de Ciencias Aplicadas de Anhalt

Anhalt University of Applied Sciences

Contenido

1. Introducción
2. Razones para aprender el idioma alemán
3. El idioma alemán
4. Marco común europeo de referencias para las lenguas
5. Posibilidades de aprendizaje del idioma alemán
6. Resumen
7. Referencias bibliográficas

1. Introducción

“Lengua alemana, lengua difícil”. Eso es un dicho, que se puede leer o escuchar muy frecuente. ¿Es la verdad o no? Bueno, el idioma alemán no es fácil, pero para hablar un idioma bien, ningún idioma es fácil. Efectivamente, hay dificultades especiales de este idioma. A otro lado, en cuanto a algunos aspectos el alemán es más fácil que otras lenguas. Por ejemplo, en contrario al inglés o francés se lee como se escribe, aunque sus sonidos no sean exactamente iguales que los españoles. Además, el alemán presenta una gran facilidad para formar palabras compuestas de complejidad teóricamente ilimitada, uniendo palabras más simples. Por ejemplo, "Klavier" significa *piano* y "Unterricht", *clases*: la palabra compuesta "Klavierunterricht" es *las clases de de piano*. Al contrario que en español, no se necesitaría el uso de una preposición.

Esto no es ningún artículo de un profesor lingüístico. No se encontrará tampoco ningunas indicaciones didácticas a la organización de clases. Para saber más de estos asuntos es necesario estudiar. En las universidades de Alemania hay carreras de cinco años nombradas “Alemán como idioma extranjero”. Por lo tanto, esta conferencia da solo algunas informaciones sobre la lengua alemana así como las posibilidades y los niveles de aprendizaje.

2. Razones para aprender el idioma alemán

Actualmente, la lengua alemana es hablada por aproximadamente cien millones de personas en Alemania, Austria, Liechtenstein, Luxemburgo, Suiza, así como en partes de Bélgica, del norte de Italia y del este de Francia, lo que representa el 13,3 % de los europeos. Es, además, después del ruso el idioma más hablado del continente, por encima del francés y el inglés. En el mundo es el segundo idioma germánico más hablado después del inglés [1].

El instituto Goethe [2] publicó los siguientes razones para aprender el alemán.

Tabla 1: Razones para aprender el idioma alemán [2]

| Razón | Descripción |
|--|---|
| Ambito de los negocios | Comunicarse con sus socios alemanes en su lengua materna de éstos lo distingue de sus competidores y le permite establecer canales de comunicación más fluidos y efectivos. |
| Mercado laboral globalizado | Poseer conocimientos de alemán mejoran sus oportunidades de trabajo en las empresas alemanas tanto en su país como en otras partes del mundo. |
| Turismo | Los alemanes figuran entre los pueblos que más viajan. En sus vacaciones gastan más dinero que los turistas de otros países. Aprecian que el personal de los hoteles y restaurantes y los guías turísticos les hable en alemán. |
| Comunicación | El desarrollo en el ámbito de los medios, la información y las comunicaciones exige una comunicación multilingüe. Una gran cantidad de páginas web importantes están en alemán y uno de cada diez libros se edita en alemán. |
| Comunicación intercultural | Aprender alemán significa también comunicarse con otra cultura, conocer los deseos y sueños de una sociedad multicultural como la que caracteriza a los países de habla alemana |
| Viajar | Si domina el alemán, disfrutará más de su viaje por los países de habla alemana y podrá aprovechar también mejor su estadía en otros países europeos, especialmente en Europa del este |
| Disfrutar de la literatura, la música, el arte y la filosofía | El alemán es el idioma de Goethe, Kafka, Mozart, Bach y Beethoven. Leer y/o escuchar sus obras en su idioma original aumenta el placer que genera el arte |
| Estudios y trabajo | Alemania otorga una gran cantidad de becas de estudio. Hay visas específicas de trabajo y vacaciones para jóvenes extranjeros. Para determinadas profesiones rigen disposiciones especiales para solicitar permisos de trabajo |
| Programas de intercambio | Hay convenios de intercambio para alumnos y estudiantes entre Alemania y numerosos países del mundo |

3. El idioma alemán [3], [4]

El alemán (en alemán: Deutsch) es una lengua indoeuropea y forma parte al grupo de las lenguas germánicas occidentales.

En Europa el alemán es hablado principalmente en Alemania, Austria, Suiza, la mayoría de Luxemburgo y Liechtenstein. Es también uno de los tres idiomas oficiales de Bélgica, junto con el flamenco y el francés.

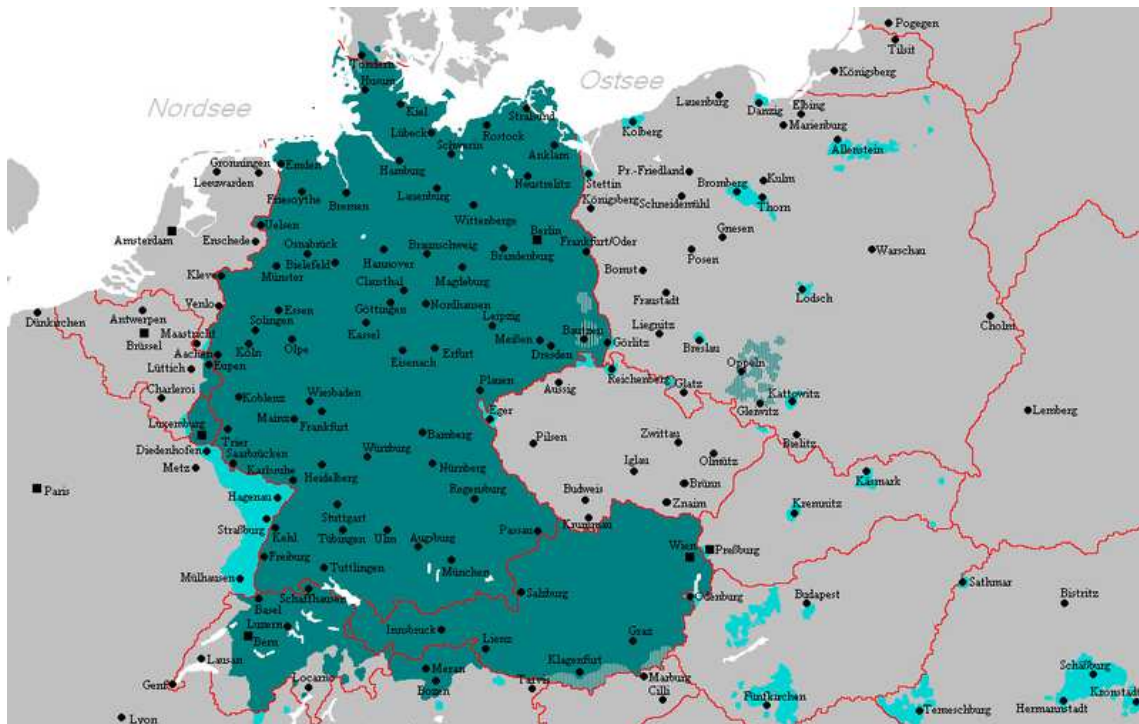


Figura 1: Extensión del alemán en Europa

Existen otras comunidades germanófonas, donde predomina el dialecto alemánico en la provincia Tirol del Sur (Alto Adige) de Italia así como en las regiones francesas de Alsacia y Mosela y en algunos pueblos fronterizos, en Dinamarca.

Más comunidades germanófonas menores también pueden ser encontradas en República Checa, Eslovaquia, Polonia, Rumania, Hungría, Rusia y Kasajistán. Las expulsiones posteriores a la Segunda Guerra Mundial y la emigración masiva a Alemania en las décadas de los ochenta y de los noventa han despoblado la mayoría de estas comunidades.

En otros continentes del mundo, las comunidades germanoparlantes se encuentran más que nada en la excolonia alemana de Namibia como también de forma minoritaria en otros puntos de flujo migratorio alemán como los Estados Unidos, México, en los estados federados Rio Grande do Sul y Santa Catarina de Brasil, en el sur de Chile así como en enclaves de Argentina, Paraguay, Uruguay, Colombia, Perú, Venezuela, Sudáfrica y Australia.

Aunque se utiliza el término "alemán" para referirse al idioma escrito, en el terreno hablado existe una amplia variedad de dialectos. El alemán estándar, conocido como **Hochdeutsch**, se habla en la mayor parte de las regiones del Norte de Alemania. Por el contrario, en el Sur de Alemania, Austria y Suiza la mayoría de población no habla el alemán estándar. Junto a la lengua estándar coexisten innumerables variedades dialectales.

Las variaciones entre los distintos dialectos son considerables, de manera que los no suelen ser entendidos por alguien que sólo conoce el alemán estándar. Por ejemplo, los alemanes no entienden el alemán suizo con facilidad, pero los suizos, en cambio, entienden a los alemanes sin problema.

4. Marco común europeo de referencias para las lenguas

El "Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (Common European Framework: CEF)" [5], [6], [7] es un documento que procede del Consejo de Europa para los países que componen la Unión Europea a fin de unificar las directrices para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales y materiales de enseñanza dentro del contexto europeo. Los seis niveles principales establecidos, tienen la finalidad de ayudar a describir los niveles de dominio lingüístico exigidos por los exámenes y programas de evaluación existentes.

Tabla 2: Niveles según el Marco común europeo de referencias para las lenguas

| A | | | B | | | | C | | |
|----------------|------|------|-----------------------|------|------|------|--------------------|------|----|
| Usuario básico | | | Usuario independiente | | | | Usuario competente | | |
| A1 | A2 | | B1 | | B2 | | C1 | | C2 |
| 1 | A2.1 | A2.2 | B1.1 | B1.2 | B2.1 | B2.2 | C1.1 | C1.2 | 10 |
| | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | |

El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas [6]

- Proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes y manuales en toda Europa.
- Describe lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz.
- Define niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los alumnos en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida.
- Vence las barreras producidas por los distintos sistemas educativos europeos, proporcionando a entidades educativas y profesores los medios adecuados para coordinar sus esfuerzos y satisfacer las necesidades de sus alumnos.
- Favorece la transparencia de los cursos, los programas y las titulaciones, fomentando la cooperación internacional en el campo de las lenguas modernas y el reconocimiento mutuo de las titulaciones obtenidas en distintos contextos de aprendizaje.

Niveles y Capacidades del Marco Referencia [5], [6], [7]

El marco de referencia define las cinco capacidades que los estudiantes deben adquirir para cada nivel, unificando criterios de aprendizaje para todos los idiomas:

- comprensión auditiva
- comprensión de lectura
- interacción oral
- expresión oral
- expresión escrita

5. Posibilidades de aprendizaje del idioma alemán

Cursos del alemán al nivel profesional

Hay números de posibilidades de aprendizaje del alemán. De gran importancia son cursos de la lengua al nivel profesional ofreciendo por instituciones oficiales.

El Goethe-Institut [2] ofrece cursos del alemán en todo el mundo al nivel profesional según el Marco común europeo de referencias para las lenguas.

Además, hay ofertas en algunas universidades de Alemania, Austria y Suiza como preparación a los estudios en estos países.

Exámenes de la lengua alemana

Para recibir certificados del alemán hay dos posibilidades:

Primero: Exámenes del Goethe-Institut [2]

Los exámenes del Goethe-Institut disfrutan en todo el mundo de gran reconocimiento y los certificados que se obtienen con ellos son valorados por empresarios e instituciones educativas superiores de numerosos países como prueba de calificación. Los exámenes de alemán del Goethe-Institut corresponden a los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER): desde el nivel A1 para principiantes hasta el C2, el nivel de idioma más alto.

El Centro Cultural Ecuatoriano-Alemán es la única institución en Guayaquil que cuenta con la autorización para tomar los exámenes Start A1, Start A2 y "Zertifikat Deutsch" del Instituto Goethe.

Segundo: TestDaF [8] y DSH [11]

El TestDaF (**T**est **D**eutsch **a**ls **F**remdsprache – Prueba Alemana como idioma extranjero) es un examen de idiomas para aquellos extranjeros que quieren estudiar en Alemania. A través del instituto TestDaf en Hagen como sede central, el examen se realiza en centros autorizados en uno 80 países por todo el mundo. Los resultados del examen se clasifican en uno de tres niveles.

En Ecuador se encuentra este centro en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador – Quito.

DSH es el acrónimo alemán para **Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang**, que significa literalmente *Prueba de idioma alemán para acceder a la escuela superior* y es el certificado de idioma estándar requerido a estudiantes extranjeros para estudiar en los centros de estudios superiores alemanes. Se clasifican los resultados en tres niveles, también.

Tabla 3: Comparación de niveles de TestDaF, DSH y CEF [9], [11]

| TestDaF Nivel | DSH Nivel | Nivel según CEF |
|---------------|-----------|-----------------|
| TDN 3 | 1 | B2.1 |
| TDN 4 | 2 | C1.1 |
| TDN 5 | 3 | C1.2 |

El examen “TestDaF” se compone en cuatro partes [8]

Tabla 4: Partes del examen TestDaf [8]

| Parte del examen | Tareas |
|--|---|
| Comprensión escrita | Tres textos para leer con un total de 30 puntos Duración: 60 minutos |
| Comprensión oral | Tres audiciones con un total de 25 puntos Duración: 40 minutos |
| Expresión escrita | Una tarea para escribir Duración: 60 minutos |
| Expresión oral | Siete tareas habladas Duración: aproximadamente 30 minutos |
| Duración total del examen (sin pausas): 3 horas y 10 minutos | |

Para estudiar en Alemania hay que conseguir por lo menos el nivel TDN 4.

Realizando el TestDaF con éxito demuestra que [8], [10]

- Puede extraer información selectiva importante de diversos textos cortos,
- Es capaz de comprender el mensaje completo y los detalles de textos periodísticos y especializados que traten de cuestiones técnicas o sociopolíticas,
- Puede extraer información detallada en situaciones cotidianas,
- Tiene capacidad para seguir entrevistas o rondas de conversaciones relacionadas con la vida universitaria o temas científicos en general,
- Puede comprender discursos científicos,
- Sabe redactar un texto coherente, claro y bien estructurado y presentar sus argumentos,
- Es capaz de describir, resumir y comparar datos,
- Puede presentar y argumentar su postura en discusiones y conversaciones, considerar alternativas, así como crear hipótesis.

6. Resumen

El alemán es un idioma difícil, pero se puede aprenderlo y conseguir dentro de un año de aprendizaje en un curso profesional el nivel B2 según el marco común europeo de referencia de lenguas.

La conferencia da una visión general sobre condiciones y requisitos como base de estrategia de aprendizaje del idioma alemán.

7. Referencias bibliográficas

- [1] **Marten, T.; Sauer, F.J. (Hrsg.):** Länderkunde Deutschland, Österreich und Schweiz (mit Liechtenstein) im Querschnitt. Inform-Verlag, Berlin 2005
- [2] Goethe-Institut e.V., München, Bundesrepublik Deutschland 2014
- [3] **Weber, G.:** "Top Languages: The World's 10 Most Influential Languages" in Language Today (Vol. 2, Dec 1997)
- [4] **Schildt, J.:** Abriß der Geschichte der deutschen Sprache. Akademie-Verlag, Berlin 1976
- [5] Common European framework for Languages: Learning, Teaching, Assessment, Council for Cultural Cooperation, Education Committee, Language Policy Division, Strasbourg 2001
- [6] El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas 2002 Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Madrid 2002
- [7] Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, lehren, beurteilen, Langenscheidt-Verlag 2012
- [8] TestDaF-Institut (Hrsg.): TestDaf – Heft mit Audio-CD: Max Hueber Verlag, Ismaning 2005
- [9] **Kecker, G.:** Validierung von Sprachprüfungen. Die Zuordnung des TestDaF zum Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen. Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main 2011
- [10] **Projektgruppe TestDaF (2000):** TestDaF: Konzeption, Stand der Entwicklung, Perspektiven. Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, 11, 63–82.
- [11] <http://www.dsh-germany.com/service/kontakt+beratung/lg/es>